

༄༅། །མངས་རྒྱས་སྣོན་སྒྲིའི་བསྐོམ་བསྐྱེས་བདུད་རྩིའི་ཐིགས་པ་བཞུགས་སོ། །

Tropfen von Nektar

Meditation und Mantrarezitation des Medizinbuddha



Die Übersetzung dieser Sadhana erfolgte 2021 auf Wunsch und unter Anleitung von Drubpon Konchok Tsering Rinpoche.

Übersetzung aus dem Tibetischen: Yeshe Metog.

Die Unterweisungen zur Medizinbuddha-Praxis wurden aus dem Tibetischen ins Englische von Solvej Hyveled Nielsen und Konchok Nyima Lhamo (Zofia Smoniewska) übersetzt; aus dem Englischen ins Deutsche von Sammy El-Samahi und Konchok Nyima Lhamo (2020-2021).

Die vorliegenden Verse der Medizinbuddha-Sadhana wurden auf Wunsch von Drubpon Konchok Tsering Rinpoche von Konchok Nyima Lhamo (Zofia Smoniewska) und Helena Krivan im Dez. 2017 erstellt und im Dez. 2021 von beiden an die aktuelle Übersetzung der Sadhana von Yeshe Metog angepasst.

Die Verse sind keine wortgetreue Übersetzung aus dem Tibetischen. Die traditionellen tibetischen Melodien wurden von Drubpon Konchok Tsering Rinpoche gelehrt.

Lektorat: Helena Krivan.

Lautschrift, Layout und Design: Konchok Nyima Lhamo (Zofia Smoniewska).

Umschlaggestaltung und Abbildungen: Lore Galitz.

Herausgeber: Drikung Garchen Institut e.V.

Florian-Geyer-Str. 10, D-81377 München, Deutschland

Tel.: +49-(0)89-71048572, E-Mail: info@garchen.de, www.garchen.de

© 2021 Drikung Garchen Institut e.V.

ལ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ལ་བསྟོན་པ་ནི།
 ལྷན། ཁངས་མེད་བསྐལ་པའི་ཚོན་ནས་བྱང་རྒྱལ་གྱང་། །
 མཁྱེན་དང་བརྗེ་བའི་སྤྱལ་པ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །
 འགོ་བའི་དུག་ལྡེའི་ནད་རྣམས་སེལ་མཛད་པ། །
 རྒྱལ་མཚོག་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཞབས་ལ་འདུད།

Lobpreis an Jigten Sumgön

Auch wenn du vor unzähligen Weltzeitaltern erwacht bist,
 heilen die unendlichen Ausstrahlungen deiner Weisheit und deiner Liebe
 noch immer die Wesen von den Krankheiten der fünf Gifte'.
 Höchster Sieger, Jigten Sumgön, ich verneige mich zutiefst vor dir.

རྒྱབས་སེམས་ནི།

Zuflucht und Bodhichitta

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་མཚོག་དགེ་འདུན་ལ། །

SANG GYÄ TSCH'Ö DANG TS'OG TSCH'OG GE DÜN LA/

Zum Buddha, zum Dharma

und zur höchsten Versammlung, dem Sangha,

སྐོ་གསུམ་གྱས་པས་རྟེན་ཏུ་རྒྱབས་སུ་མཚེ། །

GO SUM GÜ PÄ TAG TU KYAB SU TSCH'I/

nehme ich unablässig und voller Achtung

mit Körper, Rede und Geist Zuflucht.

སྤྱག་བསྐལ་མནར་བའི་མ་གྱུར་འགོ་བ་རྣམས། །

DUG NGÄL NAR WÄ MA GYUR DRO WA NAM/

Um alle von Leid gequälten Wesen, die meine Mütter sind,

ལྷ་མེད་གོ་འཕང་འགོད་ཕྱིར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

ལན་གསུམ་བརྗོད།

LA ME GO P'ANG GÖ TSCH'IR SEM KYE DO/

zur unübertrefflichen Ebene des Erwachens zu führen,

bringe ich Bodhichitta hervor.

Rezitiere dreimal.

Zu euch drei Juwelen nehme ich

Zuflucht mit drei Toren und Vertrau'n.

Aus dem Leid will ich die Wesen all'

führen, hin zur höchsten Buddhaschaft.

Rezitiere dreimal.

དམིགས་རིམ་ནི།

Visualisierung

རང་མདུན་སང་མཁོ་ལྷོ་ལྷོ་ཉི་ཟླ་ལྷོ་ལྷོ་། །

RANG DÜN SENG T'RI PÄ MA NYI DÄ TENG/
Vor mir befindet sich auf einem Löwenthron
mit Lotus, Sonne und Mond

སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྐྱོན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། །

SANG GYÄ MÄN LA BAIDÜRYA YI DOG/
der vaidurya-farbene² Medizinbuddha.

ཕྱག་གཡས་སྐུ་ཉེང་གཡོན་པ་སྐུ་བཟེང་འཛོན། །

TSCH'AG YÄ MÄN SCHING YÖN PA LHUNG SE DSIN/

In seiner rechten Hand hält er eine Heilpflanze und in seiner linken
eine Bettelschale.

མཚན་དཔེ་འོད་འཕྲོ་སྐུ་སྐུ་འི་ཆ་ལྷགས་ཅན། །

TS'ÄN PE Ö T'RO TRÜL KU TSCH'A LUG TSCHÄN/

Er zeigt die Haupt- und Nebenmerkmale eines Buddha,
von ihm strahlt Licht aus und er erscheint in Form des Nirmanakaya.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་བདེ་གཤེགས་བདུན་ལ་སོགས། །

LA MA YI DAM DE SCHEG DÜN LA SOG/

Die Lamas, die Yidams, die sieben Medizinbuddhas³

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཉི་ཟླ་རྩལ་ལྷར་འབྲིགས། །

SANG GYÄ DSCHANG SEM NYI SER DÜL TAR T'RIG/

und weitere Buddhas und Bodhisattvas versammeln sich um ihn,
wie Staubpartikel im Sonnenlicht.

གནས་གསུམ་ལས་ནི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་ཀུན་འཕྲོས། །

NÄ SUM LÄ NI Ö SER TSCH'OG KÜN T'RÖ/

Von den drei Stellen der Medizinbuddhas strömen Lichtstrahlen
in alle Richtungen

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་དྲངས་རྟེན་ལ་བསྐྱེམ། །

YE SCHE SEM PA TSCHÄN DRANG TEN LA TIM/

und laden die Weisheitswesen ein, die mit ihnen verschmelzen.

ཀུན་གྲང་འགོ་བའི་ནད་རྣམས་འཇོམས་པའི་ཕྱིར། །

KÜN KYANG DRO WÄ NÄ NAM DSCHOM PÄ TSCH'IR/

Um alle Krankheiten der Wesen vollständig zu heilen,

མཚེན་བརྗེ་རྣམས་མཐུ་ཤིན་ལས་བདག་ཉིད་ཅན། །

K'YEN TSE NÜ T'U T'RIN LÄ DAG NYI TSCHÄN/

werden sie zur Verkörperung von Weisheit, Liebe, Kraft,
Stärke und Aktivität.

Vor mir im Raum auf dem Löwenthron,

Lotus, Sonne und Mondscheibe sitzt

Sangye Menla, in Vaidurya*-Blau.

Rechts hält er ein Heilkraut; linke Hand

hält die Bettelschale. Er besitzt

Buddhas Haupt- und Nebenmerkmale,

strahlend in Nirmanakaya-Form,

im Kreise der sieben Sugatas,

Lamas, Yidams und der Siegreichen.

Licht strahlt von seinen drei Stellen aus,

lädt die Weisheitswesen ein, die nun

mit diesen drei Stell'n verschmelzen. Um

Krankheiten zu tilgen werden sie

pure Weisheit, Liebe, Stärke, Kraft.

* Lapislazuli oder blauer Beryll

མཚོང་པ་ནི།

Gabendarbringung

ཨོ་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨུཾ། སྨྲ་བྱ། བཤེ། རྒྱ་པོ། ལྷ་ལོ་གོ། གཞེ།
འེ་མི་བྱ། བཤེ་པ་རྡོ་རྒྱུ་སྨྲ་བུ། ཅེས་དང་།

OM SARVA TAT'ĀGATA SAPARIVĀRA ARGHAM/ PĀDYAM/
PUSHPAM/ DHŪPAM/ ĀLOKAM/ GANDHE/ NAIVEDYAM/ SHAPDA
PRATĪTS'A SVĀHĀ/



བསྟོན་པ་ནི།

Lobpreis

ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྟོམས་པའི་བཙམ་ལྡན་འདས། །

T'UG DSCHE KÜN LA NYOM PÄ TSCHOM DÄN DÄ/

Erhabener, dein Mitgefühl durchströmt alle Wesen gleichermaßen,

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགོའི་སྤྲུག་བཟུལ་སེལ། །

TS'ÄN TSAM T'Ö PÄ NGÄN DRÖ DUG NGÄL SEL/

das bloße Hören deines Namens löst die Leiden

in den niederen Bereichen auf,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱི་ལྷ། །

DUG SUM NÄ SEL SANG GYÄ MÄN GYI LA/

du heilst die Krankheiten der drei Gifte –

བེདྭ་ཅུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

VAIDURYA'I Ö LA TSCH'AG TS'ÄL TÖ/

Buddha, höchster Heiler, Vaidurya-Licht –

ich verneige mich vor dir und preise dich!

Bhagavan, Allgütiger! Allein
deines Namens Klang beseitigt Leid.
Der drei Gifte Übel heilst du – ich
neig' mich vor dir, dem Vaidurya-Licht!

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་བཤགས་དགེར་ཡི་རང་། །

T'OG ME NÄ SAG DIG SCHAG GE YI RANG/

Ich bekenne meine seit anfangslosen Zeiten angesammelten,
schädlichen Handlungen und erfreue mich an allen heilsamen.

ཐེག་གསུམ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་མཛད་ཅིང་། །

T'EG SUM TSCH'Ö KYI K'OR LO KOR DSÄ TSCHING/

Bitte drehe das Dharmarad der drei Fahrzeuge,

ལྷ་ངན་མི་འདའ་སྲིད་མཐར་བུའུགས་པར་གསོལ། །

NYA NGÄN MI DA SI T'AR SCHUG PAR SOL/
gehe nicht ins Nirvana über, sondern bleibe
bis zum Ende des Daseinskreislaufs!

ལྷ་མ་ལྷན་པའི་རྒྱལ་པོ་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

LA MA MÄN PÄ GYÄL PO TSCHOM DÄN DÄ/
Lama, König der Heiler, Erhabener,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དཔལ་མངའ་བ། །

DÖN NYI LHÜN GYI DRUB PÄ PÄL NGA WA/
du besitzt den Segen, durch den beide Nutzen
spontan entstehen.

དུག་གསུམ་ནད་གྱིས་གཟིར་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

DUG SUM NÄ KYI SIR WÄ DRO WA NAM/
Mögen die von den Krankheiten der drei Gifte gequälten Wesen

ནད་མེད་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

NÄ ME GA DE PÄL LA TSCHÖ PAR SCHOG/
den Segen von Gesundheit, Freude und Glück genießen!

Ich bekenn' das Unheilsame, das
ich seit Ewigkeiten angehäuft.

Ich erfreu' mich an der Tugend und
bitte: dreh das Dharmarad der drei
Yanas*; geh nicht ins Nirvana ein,
bleib hier bis zum Ende Samsaras.

Lama, König der Heilkundigen,
du, Erhabener, Gesegneter,
schenkst spontan die zwei Arten des Wohls.

Mögen wir, genesen von der Qual
der drei Gifte, großes Glück erfahr'n,
Freud', Gesundheit für die Wesen all'!

* drei Fahrzeuge

བརྗེས་དམིགས་ནི།

Visualisierung während der Mantra-Rezitation

ལྷགས་བརྗེས་པའི་རྐྱེན་གྱིས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས་པའི་
ཕུགས་དམ་གྱི་རྒྱུད་བསྐྱེལ།

NGAG DÄ PÄ KYEN GYI DE WAR SCHEG PA GYÄ K'OR DANG
TSCHÄ PÄ T'UG DAM GYI GYÜ KÜL/

Mit der Mantra-Rezitation erinnere ich die acht Medizinbuddhas
und ihr Gefolge an ihre Versprechen.

སྐྱའི་ཆ་ལས་འོད་ཟེར་དབག་ཏུ་མེད་པ་བྱུང་།

KÜ TSCH'A LÄ Ö SER PAG TU ME PA DSCHUNG/

Von jedem ihrer Körperteile gehen unermessliche Lichtstrahlen aus
དམིགས་ཡུལ་གྱི་གཙོར་བྱས་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱོག

MIG YÜL GYI TSOR DSCHÄ DAG SCHÄN SEM TSCHÄN
T'AM TSCHÄ LA P'OG/

und treffen insbesondere auf die Lebewesen, auf die ich meine
Aufmerksamkeit richte, sowie auch auf mich und alle anderen.

ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་བསགས་པའི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་ནད་གདོན་སྲིག་སྲིབ་
དམ་ཚོག་ཉམས་ཚག་ཐམས་ཅད་སྦྱངས།

T'OG MA ME PA NÄ SAG PÄ LÄ DANG NYÖN MONG PÄ NÄ DÖN
DIG DRIB DAM TSIG NYAM TSCH'AG T'AM TSCHÄ DSCHANG/

Wir werden von allen Krankheiten, negativen Einflüssen, schädlichen
Handlungen, Schleiern und Verletzungen der Samayas gereinigt,
die unserem seit anfangslosen Zeiten angesammelten Karma und
den Geistesgiften entspringen.

བདེ་གཤེགས་སྐྱས་དང་བཅས་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སློ་སྣ་ཚོགས་སྐྱད་ཅིག་ལ་
ཉོགས་པར་གྱུར།

DE SCHEG SÄ DANG TSCHÄ PÄ TING NGE DSIN GYI GO NA
TS'OG KÄ TSCHIG LA TOG PAR GYUR/

Augenblicklich verwirklichen wir die vielfältigen Samadhis
der Sugatas und ihrer Nachkommen.⁴

བེ་རྒྱལ་མི་གཟུངས་རིང་ནི། **Langes Dharani-Mantra**

ཏཏ་ཐལ་ཐལ་མེ་ཐལ་མེ། ཨི་མི་འི་མི་ཏི། མ་ཏི་མ་ཏི།

TADYAT'Ā/ GHUME GHUME/ IMI NI MIHI/ MATI MATI/

སཏྟ་ཏྟ་ཐལ་ག་ཏྟ། ས་ཐྟ་རྩྩ་རྩྩ་ཏྟ། ཨ་ཏི་མ་ཏི་སྟལེ།

SAPTA TAT'ĀGATA/ SAMĀDHYĀ DHISHTATE/ ATE MATE PĀLE/

སྟལ་པོ་ཤོ་རྩི་ནི། སཐ་སྟལ་པོ་རྩྩ་ཤ་ཡ། མ་མ་བུ་རྩི།

PĀPAM SHODHANI/ SARVA PĀPAM NĀSHAYA/ MAMA BUDDHA/

བུ་རྩི་ཏྟ་མེ། ལྷ་མེ་ཀུ་མེ། བུ་རྩི་ལྷེ་ཏྟ། པ་རི་ཤོ་རྩི་ནི།

BUDDHOT TAME/ UME KUME/ BUDDHA KSHETRA/ PARI SHODANI/

རྩི་མེ་འི་རྩི་མེ། མེ་ཏུ་མེ་ཏུ། མེ་ཏུ་ཤི་ལ་རེ། སཐ་ཨ་ཀུ་ཡ།

DHAMENI DHAME/ MERU MERU/ MERU SHIKARE/ SARVA AKĀLA/

མི་ཏུ་འ་སྟལ་རེ་ཞི། བུད་རྩི་སུ་བུད་རྩི་བུད་རྩི་རྩྩ་ཏྟ། འ་རྟམ་རྩི་མེ།

MRITYU NAVĀ RENI/ BUDDHE SU BUDDHE BUDDHĀ DHISHTATE

NARA KSHAN TUME/

སཐ་དེ་སྟལ་ས་མེ། ཨ་ས་མེ། ས་མ་རྩྩ་རྩྩ་མེ།

SARVA DEVĀSAME/ ASAME/ SAMANVĀ HARAN TUME/

སཐ་བུ་རྩི་བོ་རྩི་སཏྟ། ཤ་མེ་ཤ་མེ། སྟལ་ཤ་མཐུ་མེ།

SARVA BUDDHA BODHISATVA/ SHAME SHAME/

PRASHA MANTUME/

སཐ་ཨི་ཏུ་ཤ། དྲ་བ་བུ་རྩི་ཡ། བུ་ར་ཞི་བུ་ར་ཞི། བུ་ར་ཡ་མེ།

SARVA ITYUPA/ DRAVA BYĀDAYA/ PŪRANI PŪRANI/ PŪRA YAME/

སཐ་ཨྟ་ཤ་ཡ། འེ་རྩྩ་ཤ་ཏྟ་རྩི་མེ། སཐ་སྟལ་པོ་སྟལ་ཡོ་ཀུ་རི་སྟལ་རྩྩ།

SARVA ASHĀYA/ VAIDŪRYA PRATI BHASE/ SARVA PĀPAM

KSHAYAM KĀRI SVĀHĀ/



བུལ་མ།

Kurzes Mantra

ཏཱ་ཏཱ་ཨོ་མྱེ་ཤ་ཏེ་མྱེ་ཤ་ཏེ་མ་རྒྱ་མྱེ་ཤ་ཏེ་མྱེ་ཤ་ཏེ་རྩ་ས་སུ་རྒྱ་ཏེ་སྐྱ་རྒྱ།
ཞེས་ཅི་རུས་བསྒྲ།

Sanskrit-Aussprache:

TADYAT'Ā OM BHAISHAJYE BHAISHAJYE MAHĀ
BHAISHAJYE BHAISHAJYE RĀJA SAMUDGATE SVĀHĀ/

Tibetische Aussprache:

TEYATĀ OM BEKANDSE BEKANDSE MAHĀ
BEKANDSE BEKANDSE RĀDSA SAMUDGATE SOHĀ/

Rezitiere so oft wie möglich.

མཐར་བསྐྱུ་རིམ་ནི།

Auflösung

འཁོར་ཚོགས་འོད་ལྷ་གཙོ་བོའི་སྐྱུ་ལ་ཐེམ། །

K'OR TS'OG Ö SCHU TSO WÖ KU LA T'IM/

Das versammelte Gefolge löst sich in Licht auf und verschmilzt mit dem Medizinbuddha in der Mitte.

སྐྱེན་ལྔའི་སྐྱུ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་གནས་གསུམ་ལས། །

MÄN LÄ KU SUNG T'UG KYI NÄ SUM LÄ/

Von Körper, Rede und Geist des höchsten Heilers

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐེང་གའི་ཡེ་ཤེས་འཕྲོས། །

Ö SER KAR MAR T'ING GÄ YE SCHE T'RÖ/

strahlt weißes, rotes und blaues Weisheitslicht aus,

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་པས་སྐྱེབ་གསུམ་དག །

RANG GI NÄ SUM T'IM PÄ DRIB SUM DAG/

verschmilzt mit meinen drei Stellen,
und so werde ich von den drei Schleiern⁵ frei.

གཙོ་བོ་འོད་ལྷ་རང་གི་སྐྱུ་བོར་ཐེམ། །

TSO WO Ö SCHU RANG GI TSCHI WOR T'IM/

Der Medizinbuddha löst sich in Licht auf
und verschmilzt mit meinem Scheitel.

དབྱེར་མེད་རྒྱལ་ཀུན་མཐུན་བརྩེའི་རང་གཟུགས་ཚེ། །

YER ME GYÄL KÜN K'YEN TSE RANG SUG TSCH'E/

Wir sind untrennbar – die große Verkörperung der Weisheit
und der Liebe aller Sieger.

སྒོང་གཟུགས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་བོར་ངལ་གསོའོ། ། དེ་ལྟར་སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ་བྱ།

TONG SUG TSCHAG GYA TSCHEN POR NGÄL SO'O/

Ruhe in der Mahamudra, der Einheit von Leerheit und Form.

Ruhe so in der Natur deines Geistes.

Das Gefolge löst sich auf in Licht.
 Es verschmilzt mit Sangye Menla und
 von des Heilers Körper, Rede, Geist
 strahlt das Weisheitslicht aus: weiß, rot, blau.
 Es verschmilzt mit meinen Stellen; so
 werde ich von den drei Schleiern frei.
 Sangye Menla löst sich auf in Licht.
 Er verschmilzt mit meinem Scheitel: Wir
 sind nun eins mit Weisheit, Liebe und
 in der Einheit von Leerheit und Form.

བཟོ་བ་དང་སྐྱོན་ལམ་ནི།

Widmungs- und Wunschgebete

མཚོན་བསྟོན་བརྒྱུ་སྐྱོན་བགྲིས་པའི་དགེ་བ་འདིས། །

TSCH'Ö TÖ DÄ GOM GYI PÄ GE WA DI/

Möge durch das Heilsame dieser Darbringungen, Lobpreise,
 Rezitation und Meditation

ཚེ་འདིར་ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྲིད་ལྡན། །

TS'E DIR TS'E RING NÄ ME DE KYI DÄN/

unser jetziges Leben lang, frei von Krankheiten und voller Freude sein!

འཚོ་ཚེ་བེད་ལྡན་སྤང་ཞིང་ལ་སོགས། །

TSCH'I TS'E BAIDÜRYA NANG SCHING LA SOG/

Wenn wir sterben, mögen wir im Gefilde des Vaidurya-Lichts

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

NAM DAG SCHING DU SANG GYÄ SCHÄL T'ONG SCHOG/

und den anderen reinen Gefilden
 die Buddhas von Angesicht zu Angesicht sehen!

མ་འོངས་པ་ན་བདག་སོགས་འགོ་བ་རྣམས། །

MA ONG PA NA DAG SOG DRO WA NAM/

Mögen ich und die anderen Wesen von nun an in den Buddha-Gefilden

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་བསྐྱེད་སྤོང་བོ་ལས། །

SANG GYÄ SCHING DU PÄ MÄ NYING PO LÄ/
in den Herzen von Lotusblumen geboren werden!

འབྲུངས་ཏེ་རྒྱ་ཚེན་ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚློགས་ནས། །

T'RUNG TE GYA TSCH'EN TS'OG NYI RAB DSOG NÄ/
Mögen wir die beiden riesigen Ansammlungen vollenden

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་བསྟོན་གཞན་ཡང་བྱའོ། །།

LA ME DSCHANG TSCH'UB GO P'ANG T'OB GYUR TSCHIG/
und daraufhin die Ebene des unübertrefflichen Erwachens erreichen!

Rezitiere auch andere Wunsch- und Widmungsgebete.

Möge durch das Heilsame aus den
Darbringungen, Lobpreisen und all
der Rezitation, Meditation
dieses Leben lang und glücklich sein,
frei von Krankheiten! Auch mögen wir
im Moment des Todes alle die
Buddhas des Vaidurya-Lichts erschau'n
und die ander'n Buddhaländer auch.
Mögen alle Wesen lotusrein
dort geboren werden und wenn die
beiden Ansammlungen sind vollbracht,
werde Buddhaschaft uns all'n zuteil!

ལྷ་དགོན་མཚོག་འཕྲིན་ལས་བཟང་བོས་མཛད་པའོ། ། Diese Sadhana wurde von
S. H. Könchog Trinlé Sangpo, dem 2. Chetsang Rinpoche (1656-1718) verfasst.

Anmerkungen

1. Die fünf Geistesgifte sind: Unwissenheit, Begierde, Ärger, Stolz und Eifersucht.
2. Vaidurya ist der Sanskrit-Name eines Edelsteins, der verschiedenen Quellen zufolge entweder für Aquamarin/blauen Beryll oder für Lapislazuli steht.
3. Der Text spricht wörtlich von den “sieben Sugatas,” aber das bezieht sich auf die sieben Medizinbuddhas in verschiedenen Farben, die den Medizinbuddha umgeben.
4. Das ausstrahlende Licht bewirkt die beiden Qualitäten des Erwachens: Aufgeben und Verwirklichen. Die Reinigung der Wesen entspricht dem Aufgeben aller Fehler und die Verwirklichung der Samadhis dem Verwirklichen aller Qualitäten.
5. Die drei Schleier sind die Schleier der Geistesgifte, die Erkenntnisschleier und die Schleier der karmischen Prägungen.



Unterweisungen zur Medizinbuddha-Praxis von Drubpön Konchok Tsering Rinpoche

Dies ist eine allgemeine Erklärung der Medizinbuddha-Praxis mit einigen zusätzlichen Visualisationen zur Verstärkung unserer Praxis und zum Nutzen der Welt in dieser degenerierten Zeit der vielen Krankheiten.

Der Medizinbuddha erscheint in acht Manifestationen. Vor seiner Erleuchtung fasste er 12 Vorsätze und gelobte alle kranken und gebrechlichen Wesen von ihren Leiden und Krankheiten zu befreien. Die Ursachen des Leidens sind Karma, Geistesplagen, Negativitäten und Verdunkelungen, hervorgerufen durch die drei Geistesgifte: Ignoranz, Begierde und Zorn.

Die Bedingungen, die zur Reifung von Ursachen führen, sind verschiedene unvorteilhafte Umstände, die uns widerfahren. Die Frucht bzw. das Resultat ist dann Leiden oder die drei Gruppen von Krankheiten, die durch Unausgewogenheiten der körperlichen Wind-, Galle- und Schleim-Komponenten (tib. Lung, Tripa, Beken) ausgelöst werden. Genauer gesagt: Durch unausgewogenen Wind verursachte Krankheiten entstehen durch das Geistesgift der Begierde und der Anhaftung, Gallenkrankheiten durch Zorn oder Aversion, und Schleimkrankheiten durch Ignoranz.

Der Buddha gab 84.000 Gruppen von Dharmalehren als Gegenmittel für die 84.000 Geistesgifte der fühlenden Wesen. Diese Lehren werden zusammengefasst in drei Sammlungen oder „Pitakas“ - Sutra, Vinaya und Abidharma – und in die vier Tantraklassen – Kriya, Charya, Yoga und Anuttarayoga-Tantras. Die drei Pitakas sind Buddhas Arznei in Form von Unterweisungen, die die drei Gruppen von Krankheiten heilen können, und die Tantras heilen alle Krankheiten zusammen.

Die Lehren des Vinaya sind ein Gegenmittel gegen Begierde- und Windkrankheiten, die Sutras gegen Zorn und Gallenkrankheiten, und die Abidharma-Lehren gegen Ignoranz und Schleimkrankheiten.

Visualisierung

Wir visualisieren gemäß der Medizinbuddha-Sadhana und können die Zusatzerklärungen, die im Folgenden beschrieben werden, hinzufügen und damit unsere Praxis verstärken und anreichern. Während wir das Mantra rezitieren, halten wir weiter diese Visualisierung.

Im Raum vor und über uns visualisieren wir die acht Medizinbuddhas, umgeben von zahllosen anderen Medizinbuddhas, zahlreich wie Staubteilchen im Sonnenlicht, in allen Formen – von sehr klein bis sehr groß – so, wie es für uns am angenehmsten zu visualisieren ist. Der zentrale Medizinbuddha ist dunkelblau wie Vaidurya und die anderen haben verschiedene Farben, wie ihr auf dem Bild sehen könnt. Ihre Körper sind nicht feststofflich, sondern haben die Natur von Regenbogenlicht. Sie blicken alle mit Fürsorge und Mitgefühl auf uns. Um uns herum visualisieren wir die ganze Welt und die sechs Bereiche von fühlenden Wesen.

Wenn wir das Mantra rezitieren, ruft seine Kraft den Geist der Medizinbuddhas herbei, so dass sie an ihr früheres Versprechen erinnert werden, die Krankheiten aller fühlenden Wesen zu beseitigen. Hierbei strahlt unermessliches Licht in vielen Farben aus ihren Körpern, leuchtend wie Sonnenlicht.

Dieses Licht berührt den ganzen Erdball und alle fühlenden Wesen der sechs Bereiche. Es ist das Licht des Weisheitsfeuers, das die Geistesplagen aller Wesen verbrennt wie Papier, das Feuer fängt. Die Ursachen von Krankheit, alle Geistesgifte, Karma, Negativitäten und Verdunkelungen, die seit anfangsloser Zeit angehäuft worden sind, werden verbrannt und bereinigt.

Dann fließt ein Strom von Nektar – das aus liebender Güte und Mitgefühl entstandene Bodhicitta – aus den Körpern der acht Medizinbuddhas und tritt in die Scheitelkronen aller fühlenden Wesen ein. Dieser Nektar bereinigt vollkommen alle verbleibenden Negativitäten und Verdunkelungen und beseitigt sämtliche Krankheiten auf der Welt. Dadurch wachsen liebende Güte, Mitgefühl und Bodhicitta im Geist aller fühlenden Wesen und sie alle heilen an Körper und Geist.

Stell dir vor, dass sie alle die Essenz von Freude und Leerheit erfahren, ebenso wie die mannigfaltigen meditativen Stufen auf dem Pfad zur Buddhaschaft.

Wir sollten visualisieren, dass diese Reinigung überall auf der ganzen Welt geschieht. In Gegenden, wo es zu kalt ist, scheint die Sonne und bringt Wärme und Licht, und in zu heißen Weltregionen fließt der Nektar wie ein Regen, der kühlt und beruhigt.

Dies geschieht von selbst, entsprechend der Bedürfnisse der fühlenden Wesen. Visualisiere, dass in den Weltgegenden mit den meisten Krankheiten das meiste Licht scheint und der meiste Nektar fließt. So wird Krankheit völlig aufgelöst und die Wesen der sechs Bereiche sind gesund, glücklich und friedvoll.

Bedeutung des Mantras

Das Medizinbuddha-Mantra drückt dessen Qualitäten als höchster König der heilenden Medizin aus.

TEYATA OM BEKANDSE BEKANDSE MAHA BEKANDSE BEKANDSE
RADSA SAMUDGATE SOHA /

TAYATA: So ist es.

OM: Der Anfang oder die Eröffnung des Mantras bringt Glückverheißung und symbolisiert den Buddhakörper.

BEKANDSE: Medizin

Erstes BEKANDSE: Medizin für Krankheiten auf der äußeren Ebene. Es bezieht sich auf das Vinaya, das das Gegenmittel zu Anhaftung und Windkrankheiten ist.

Zweites BEKANDSE: Medizin für Krankheiten auf der inneren Ebene. Es bezieht sich auf die Sutras, die Gegenmittel zu Zorn und Gallenkrankheiten sind.

Drittes MAHA BEKANDSE: bedeutet „große Medizin“, die Medizin für Krankheiten auf der geheimen Ebene. Bezieht sich auf Abidharma, das Gegenmittel zu Ignoranz und Schleimkrankheiten.

Viertes BEKANDSE: Medizin auf der letztendlichen Ebene, die sich auf das Vajrayana mit den vier Tantraklassen bezieht, die Gegenmittel zu allen drei Geistesgiften und allen drei Arten von Krankheiten.

RADSA: König

SAMUDGATE: Reinigung und Heilung aller Krankheiten und Geistesgifte.

SOHA: Möge es so sein!

Auflösung

Nach Beendigung der Mantrarezitation visualisierst du, dass die sieben Medizinbuddhas sich in die Hauptgottheit auflösen. Aus ihrer Stirn, ihrer Kehle und ihrem Herzen strahlt weißes, rotes und blaues Weisheitslicht aus und verschmilzt mit deinen drei Stellen und denen aller fühlenden Wesen.

Das Licht reinigt unsere Geistesgifte, Negativitäten und alle Verdunkelungen (Verdunkelungen der Geistesgifte, Verdunkelungen des Denkens und Verdunkelungen der gewohnheitsmäßigen Tendenzen) und alle Krankheiten. Dann löst sich der Medizinbuddha in Licht auf und verschmilzt in deine Scheitelkrone und die aller anderen Wesen. Wir werden alle untrennbar eins mit dem Medizinbuddha; wir werden Manifestationen der Weisheit, Kraft und Liebe der Buddhas.

Belasse deinen Geist in meditativer Ausgeglichenheit, der Natur des Geistes, die Mahamudra ist. Wenn Gedanken auftauchen, visualisiere dich in einem Augenblick wieder als Medizinbuddha und halte seine Qualitäten von Bodhicitta und altruistischem Geist aufrecht in allem, was du tust.

Widmung

Wir beschließen die Praxis, indem wir den angesammelten Verdienst allen fühlenden Wesen widmen, auf dass sie frei von Krankheiten und Leiden sein und letztendlich Buddhaschaft erlangen mögen. Wenn wir den Verdienst anderen widmen, geht er nicht verloren, sondern vermehrt sich weiter.



ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་ཙུ་བ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཙུ་ལྷན་ལས་གསུངས་སོ།།

Möge es glückverheißend und für alle Wesen von Nutzen sein!